

**СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ,
ФУНКЦИОНИРУЮЩИХ В АНГЛОЯЗЫЧНЫХ НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЯХ,
ПОСВЯЩЁННЫХ ПРОБЛЕМАМ ГАСТРОЭНТЕРОЛОГИИ****Мастерова Анастасия Владимировна**студент, Школа базовой инженерной подготовки Томский Политехнический Университет, РФ,
г. Томск**Александров Олег Анатольевич**

Аннотация. Статья посвящена проблеме изучения структуры англоязычных многокомпонентных терминов, представленных в англоязычных статьях по гастроэнтерологии. В работе освещаются основные типы терминологических сочетаний, выделяются их структурные модели, проводится анализ по компонентам.

Ключевые слова: термин, терминологическое сочетание, многокомпонентный термин, формально-структурная модель, тексты гастроэнтерологической проблематики.

Современная эпоха глобализации характеризуется возрастанием объемов и темпов международного сотрудничества во всех сферах деятельности человека. В условиях интеграции общества специальные языки как инструмент научного общения приобретают особую актуальность. Важнейшей составляющей научного языка является терминология, которая считается одной из наиболее сложных сфер, препятствующих успешной межкультурной коммуникации.

Передача научного знания невозможна без использования терминологии. Современная тенденция такова, что для описания процессов и явлений всё чаще используются многокомпонентные терминологические сочетания. В частности, в английском языке такие термины представляют собой удобный способ для обозначения сложного понятия. Формирование любой терминологии осуществляется, как правило, на базе продуктивных моделей конкретного языка. Нарастание компонентов происходит на основе уже существующих и активно употребляемых терминов в научной среде. Посредством многокомпонентности передаются разные смысловые отношения, которые отражают связи между предметами. Значение терминологических сочетаний складывается из лексических значений компонентов, входящих в их состав, а также из семантических отношений между базовым компонентом и атрибутивными (признаковыми) компонентами.

Терминологическое сочетание обозначает понятие определенной сферы научно-технической или иной профессиональной деятельности и обладает значительной семантической и синтаксической устойчивостью. Словосочетание определяется как терминологическое, если оно «обозначает определенное строго закрепленное за ним понятие данной профессиональной сферы человеческой деятельности: производственной, научной, технической, управленческой и т.д.»[5]

Так как многокомпонентные терминологические сочетания стали неотъемлемой частью современных научных текстов по гастроэнтерологии, то актуальность данной работы объясняется недостаточной изученностью составных терминов рассматриваемой отрасли и моделей их образования.

Целью исследования является изучение особенностей структуры многокомпонентных терминологических сочетаний, функционирующих в англоязычных научных публикациях по гастроэнтерологии. Исследование проводилось на материале англоязычных статей по гастроэнтерологии, опубликованных в научно-медицинском журнале «Clinical Gastroenterology and Hepatology» [8 - 13]

Для реализации настоящего исследования было отобрано 289 примеров употребления англоязычных терминологических сочетаний, которые являются «полилексемными, семантически целостными терминологическими словосочетаниями с числом раздельнооформленных полнозначных компонентов равным или более двух» [4]. Согласно исследованиям последних лет термины-словосочетания, в зависимости от количества компонентов и характера отношений между ними, делятся на двухкомпонентные и многокомпонентные термины. «Целесообразность такого деления связана, скорее всего, со спецификой структурных и семантических особенностей терминов-словосочетаний, с одной стороны, и спецификой, в частности английского языка – с другой» [1]. В данной работе многокомпонентный термин рассматривается как терминологическое сочетание, состоящее из двух и более компонентов.

На первом этапе исследования была проведена классификация терминов по количеству компонентов. Анализ терминологических сочетаний, представленных в англоязычных статьях по гастроэнтерологической проблематике, показал, что двухкомпонентные термины по численности преобладают над терминами, число компонентов которых составляет более двух. Результаты анализа представлены в Таблице 1.

Таблица 1.

Процентное соотношение количества компонентов терминологических сочетаний, функционирующих в англоязычных статьях по гастроэнтерологии

Количество компонентов	Многокомпонентные термины	
	2	3 и более
Численный показатель	187	102
Процентное соотношение	65 %	35 %

Преобладание двухкомпонентных терминологических сочетаний показывает, что данное количество компонентов является оптимальным для научного текста. Согласно утверждению П.В. Царева, в английском языке наблюдается тенденция к цельнооформленности двухкомпонентных словосочетаний и к потенциальному превращению их в сложные слова. Например: двухкомпонентный термин *drug resistance* в составе многокомпонентного термина обретает структурную целостность *drug-resistant mutations*. Часто, двухкомпонентные терминологические сочетания являются основой для образования более длинных терминов за счет наращивания компонентов. Например, двухкомпонентный термин *viral breakthrough* является основой для образования многокомпонентного термина *unconfirmed viral breakthrough* или *viral breakthrough occur*.

Следующим этапом исследования стало изучение морфологической структуры английских многокомпонентных терминов, представленных в публикациях по гастроэнтерологии. В процессе исследования было выявлено, что основной тенденцией для анализируемых терминологических сочетаний является постпозитивное расположение определяемого компонента, в 100 % случаях выраженного именем существительным. При этом определяющие компоненты могут принадлежать разным частям речи. Так, было выделено несколько типов терминологических словосочетаний:

- 1) с адъективным атрибутом, в которых функцию определения выполняло: а) прилагательное (*specific inhibitor*); б) сложное прилагательное (*host-viral responses*); в) сложное существительное (*side-effect profile*);
- 2) с субстантивным атрибутом, где функцию определения выполняло: а) существительное в

объектном падеже (*acid suppression*); б) существительное в притяжательном падеже (*Barrett's esophagus*); в) отсубстантивное прилагательное, т.е. прилагательное, частично или полностью перешедшее в разряд существительных (*absolute change*);

3) с глагольным атрибутом, где в качестве определения используются фразовые глаголы (*follow-up period*);

4) с внутренней предикацией, где определяющим компонентом выступали сложные слова-фразы (*difficult-to-treat patients*)

Изучение структуры терминологических сочетаний, учитывая принадлежность каждого компонента к определенной части речи, позволит выявить структурные особенности терминов. В общем виде, структура терминологического сочетания состоит из основного элемента, выраженного именем существительным в именительном падеже, и определяющего его элемента (атрибута). Такие словосочетания называются атрибутивными. «Под атрибутивным словосочетанием понимается "непредикативная синтагма, состоящая из определяющего и определяемого слова". В плане содержания атрибутивное словосочетание обозначает предмет, которому приписывается определённое качество или свойство. В рамках атрибутивного словосочетания его компоненты связаны подчинительной связью» [3]. «Структурно-семантическая связь компонентов словосочетания неравноценна. В именных словосочетаниях всегда различают опорное, или стержневое слово (субстантивный элемент), и зависимые (позиционно несамостоятельные) атрибутивные элементы. Значение опорного слова всегда превалирует над значением зависимого» [2].

Анализ терминологических сочетаний, функционирующих в научных публикациях, посвященных гастроэнтерологической проблематике дал объективные основания для выделения структурных моделей, которые обозначаются в виде структурных формул, где: Noun - существительное; Adj. (adjective) – прилагательное; Phrasal verb – фразовый глагол; Prep. (preposition) - предлог; In.predic. (internal predication) – атрибут с внутренней предикацией; n – количество компонентов от 0 до 4; Comp.Noun (composed noun) – сложное существительное; Comp. Adj (composed adjective) – сложное прилагательное. В соответствии с выявленной внутренней организацией, исследуемые терминологические сочетания были проклассифицированы. Результаты классификации представлены в таблицах № 2 и № 3.

Таблица 2.

Структурные модели двухкомпонентных терминологических сочетаний

Модель	%	Кол-во	Примеры
Adj.+Noun	43	75	<i>clinical trial; endoscopic surveillance; histologic examination; hepatic cysts;</i>
Noun-Adj.+Noun	7	28	<i>cyst-rich segments; treatment-naive patients; treatment-emergent toxicities;</i>
Noun+Noun	30	44	<i>study design; Friedman test; patient disposition; percutaneous ablation therapy; gallbladder sludge;</i>
Adj.-Noun+Noun	3	8	<i>high-grade dysplasia; multiple-dose trial; steady-state; fixed-dose ribavirin; long-term effects;</i>
Noun-Noun + Noun	7	10	<i>injection-site swelling; dose-response relationship; c</i>
Prep.-Noun + Noun	3	8	<i>post-hoc analysis; carry-over effect; on-treatment ef</i>
Phrasal verb + Noun	3	6	<i>follow-up period; cross-over design; cut-off value;</i>
In.predic. + Noun	4	7	<i>intention-to-treat principle; over-the-counter medica care therapy.</i>

Таблица 3.

Структурные модели многокомпонентных терминологических сочетаний

Тип модели	%	Кол-во	Примеры
(Adj. *n) + (Noun*n) + Noun	39	40	<i>investigational treatment phase;</i> <i>humanized mouse model;</i> <i>univariate logistic regression analysis;</i>
(Adj.*n) + Noun	25	26	<i>endoscopic mucosal resection;</i> <i>untreatable cystrelated complications;</i> <i>unexpected serious adverse reactions</i>
(Noun *n) + Noun	18	19	<i>risk stratification category;</i> <i>proton pump inhibitors;</i> <i>human immunodeficiency virus</i>
(Adj. *n) + (Noun*n) + Comp. Adj / Comp.Noun + Noun	16	17	<i>interferon-induced gene expression;</i> <i>post-treatment glucose levels;</i> <i>patatin-like phospholipase domain.</i>

Как уже было отмечено, исследуемые терминологические сочетания следует разделить на две группы. Первую группу составляют двухкомпонентные терминологические сочетания, которые состоят из определяемого слова и определения. Во вторую группу входят многокомпонентные терминологические сочетания, состоящие из определяемого слова и нескольких определений. Следует отметить, что не всегда число компонентов словосочетания равно числу слов, образующих данное сочетание. Это связано с тем, что в некоторых случаях необходимо развернуть препозитивное определение, для этого используется способ развертывания данного определения путем усложнения его внутренней структуры, с сохранением при этом однословности. Механизмы словосложения, действующие в современном английском языке, функционируют и в изучаемом фрагменте англоязычной терминосистемы. Так, анализируемый материал демонстрирует преобладание нераспространенных однословных определений в препозиции. В результате это приводит к появлению окказиональных сложных атрибутивных компонентов, представляющих собой особые «синтетические построения» или «дефисные конструкции» [6] образованные по продуктивным моделям словосложения современного английского языка. Такие образования должны восприниматься как словосочетания, имеющие внутреннюю целостность и выполняющие функцию определителя.

Таким образом, было выявлено, что среди двухкомпонентных терминологических сочетаний, представленных в англоязычных текстах по гастроэнтерологии, самой репрезентативной формально-структурной моделью является «прилагательное + существительное», чуть менее распространена модель «существительное + существительное». Это подтверждается правилом сочетаемости частей речи в английском языке: 1) прилагательное, несущее признак, вступает в тесное взаимодействие с определяемым существительным; 2) существительное в функции определения распространено в силу присущей ему валентности, то есть, потенциальной способности существительного вступать в сочетание с другими словами. Для многокомпонентных терминологических сочетаний самой репрезентативной оказалась модель, где в функции определения выступают существительные и прилагательные. В словосочетаниях подобного типа зависимые слова определяют различные аспекты значения опорного слова и наиболее продуктивными взаимодействиями оказываются кооперация прилагательного и существительного.

Понимание структуры англоязычных терминов, функционирующих в англоязычных публикациях по гастроэнтерологии, необходимо как для установления общих тенденций

терминообразования в данной отрасли, так и для выявления взаимозависимостей внутри терминологического словосочетания. Последнее, в свою очередь, дает возможность осознания типологических особенностей строения многокомпонентных языковых единиц, определения смысловых связей внутри них, что является необходимым условием успешного адекватного перевода многокомпонентных терминологических словосочетаний на другой язык.

Список литературы:

1. Анисимова А.Г. Методология перевода англоязычных терминов гуманитарных и общественно-политических наук: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2010. 49 с.
2. Бурлакова В. В. Основы структуры словосочетания в современном английском языке. Л.: Изд-во ЛГУ, 1975. 128 с.
3. Васильева Ю. З. Важность навыка перевода атрибутивных групп для переводчика научно-технической литературы / Ю. З. Васильева, И. В. Шарапова // Лингвистические и культурологические традиции и инновации : сборник материалов XIV Международной научно-практической конференции, Томск, 12-15 ноября 2014 г. — Томск : Изд-во ТПУ, 2014. — [С. 60-66].
4. Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение. Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. Учебное издание. — М.: Издательский центр «Академия», 2008. — 304 с.
5. Головин Б.Н. Термин и терминология / Б.Н. Головин. — М.: Наука, 1980. — 101с.
6. Коструб Е.В. Формальная структура атрибутивного комплекса в английском языке (к вопросу об анализе английского грамматического строя) // Вестник Московского государственного областного университета, серия «Лингвистика». 2012. - № 1, с. 52-58.
7. Царев П.В. Продуктивное именное словообразование в современном английском языке. М.: Изд-во МГУ, 1984. 225 с.
8. Foster GR, Hezode C, Bronowicki JP et al. Telaprevir Alone or With Peginterferon and Ribavirin Reduces HCV RNA in Patients With Chronic Genotype 2 but Not Genotype 3 Infections. *Gastroenterology* 2011;141:881-889
9. Sarrazin C, Schwendy S, Moller B et al. Improved Responses to Pegylated Interferon Alfa-2b and Ribavirin by Individualizing Treatment for 24 - 72 Weeks. *Gastroenterology* 2011;141:1656-1664.
10. Shah SR, Patel K, Marcellin P et al. Steatosis Is an Independent Predictor of Relapse Following Rapid Virologic Response in Patients With HCV Genotype 3. *Clinical Gastroenterology and Hepatology* 2011;9:688-693
11. Zoulim F, Testoni B, Lebossé F. Kinetics of Intrahepatic Covalently Closed Circular DNA and Serum Hepatitis B Surface Antigen During Antiviral Therapy for Chronic Hepatitis B: Lessons From Experimental and Clinical Studies. *Clinical Gastroenterology and Hepatology* 2013;11:1011-1013
12. Gevers JG, Inthout I, Caroli A et al. Young Women With Polycystic Liver Disease Respond Best to Somatostatin Analogues: A Pooled Analysis of Individual Patient Data. *Gastroenterology* 2013;145:357-365.
13. Wong D, Seto WK, Fung J, Huang FU et al. Reduction of Hepatitis B Surface Antigen and Covalently Closed Circular DNA by Nucleoside Analogues of Different Potency. *Clinical Gastroenterology and Hepatology* 2013;11:1004-1010.

